

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2007 Nr. 85

---

---

A. TITEL

*Verdrag betreffende het aannemen van eenvormige voorwaarden voor  
periodieke technische keuringen van motorvoertuigen en de  
wederzijdse erkenning van dergelijke keuringen;  
Wenen, 13 november 1997*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn geplaatst in  
*Trb.* 1998, 58.

Zie *Trb.* 2004, 255 voor een correctie.

Voor de wijziging van 12 december 2003 zie eveneens *Trb.* 2004, 255.

---

*Wijziging van 23 juni 2006*

Op 4 oktober 2006 heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld, dat het Koninkrijk der Nederlanden op 23 juni 2006 op grond van artikel 10, eerste lid, van het Verdrag een voorstel tot wijziging van het Verdrag bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties heeft ingediend. De Engelse tekst<sup>1)</sup> van deze wijziging luidt als volgt:

“Article 1, amend to read:

The Contracting Parties shall establish Rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles registered in their territory and shall reciprocally recognize the inspections carried out in accordance with those Rules. The Rules shall be established through an Administrative Committee made up of all the Contracting Parties in conformity with the Rules of Procedure set out in Appendix 1 and on the basis of the following paragraphs and articles.

---

<sup>1)</sup> De Russische tekst is niet afgedrukt.

[...] the term “technical inspection” shall [...] of the periodical uniform [...]

Article 2, amend to read:

1. A Rule, after having [...]  
The Rule will be considered [...].  
The Rule shall cover the following:
  - a) the categories of wheeled vehicles concerned and the frequency of its inspection;
  - b) the equipment and/or parts to be inspected;
  - c) Test methods by which any performance requirements are to be demonstrated;
  - d) Conditions for granting inspection certificate;
  - e) The date(s) on which the Rule enters into force.The Rule may [...]

Article 12, amend to read:

Bodies or establishments designated by a Contracting Party may carry out periodical technical inspections in accordance with this Agreement on behalf of another Contracting Party provided both the Contracting Party where the vehicle is registered and the Contracting Party where the inspections are to take place are in agreement. The certificate delivered in application of Article 12 must clearly make reference to the agreement between the concerned Contracting Parties.

Appendix 2, paragraph 4 to read:

4. The periodical technical inspection reports, which are in use in the countries of the Contracting Parties to the Agreement, may be used as an alternative. A sample of them shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for information to the Contracting Parties.”

---

De Franse tekst<sup>1)</sup> van de wijziging luidt als volgt:

«Article 1, modifier comme suit:

Les Parties contractantes établissent des règlements applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues immatriculés sur leur territoire et les contrôles effectués conformément à ces règlements font l’objet d’une reconnaissance réciproque de leur part. Les règlements

---

<sup>1)</sup> De Russische tekst is niet afgedrukt.

sont établis par l'intermédiaire d'un comité d'administration composé de toutes les Parties contractantes conformément au Règlement intérieur reproduit à l'appendice 1 et sur la base des dispositions des articles et paragraphes ci-après.

[...] l'expression «contrôle technique» recouvre [...] de la procédure uniforme [...].

Article 2, modifier comme suit:

1. Après l'établissement d'un règlement [...]

Le règlement est réputé [...]

Le règlement précise:

a) Les catégories de véhicules à roues concernées et la fréquence des contrôles;

b) Les équipements et/ou les pièces à contrôler;

c) Les méthodes d'essai prévues pour démontrer que les performances satisfont aux prescriptions;

d) Les conditions relatives à l'octroi des certificats de contrôle;

e) La date ou les dates de l'entrée en vigueur du Règlement.

Le Règlement peut [...]

Article 12, modifier comme suit:

Les organes ou les établissements désignés par une Partie contractante peuvent procéder à des contrôles techniques périodiques en vertu du présent accord au nom d'une autre Partie contractante à condition que la Partie contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé et la Partie contractante où les contrôles doivent avoir lieu soient d'accord. Le certificat délivré en application de l'article 12 doit faire clairement référence à l'accord entre les Parties contractantes concernées.

Appendice 2, paragraphe 4, modifier comme suit:

4. Les procès-verbaux de contrôle technique utilisés par les pays des Parties contractantes à l'Accord peuvent aussi être admis. Un modèle de ces procès-verbaux doit être communiqué au Secrétaire général pour l'information des Parties contractantes».

---

*Wijziging van Voorschrift no. 1 van 25 juli 2006*

Op 15 augustus 2006 heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld, dat op 25 juli 2006 de Commissie van beheer op

grond van artikel 3, eerste lid, van het Verdrag een voorstel tot wijziging van Voorschrift no. 1 heeft ingediend.<sup>1)</sup>

---

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1998, 234.

*Wijziging van 23 juni 2006*

De vertaling van de wijziging van het Verdrag luidt als volgt:

„Artikel 1 wordt als volgt gewijzigd:

De Verdragsluitende Partijen stellen Voorschriften vast voor periodieke technische keuringen van motorvoertuigen die op hun grondgebied zijn geregistreerd en erkennen de overeenkomstig deze Voorschriften uitgevoerde keuringen wederzijds. De Voorschriften worden vastgesteld door tussenkomst van een Commissie van beheer bestaande uit alle Verdragsluitende Partijen in overeenstemming met het in Aanhangsel 1 opgenomen Voorschrift van orde en ingevolge de hiernavolgende leden en artikelen. [...]

[...] wordt onder de term „technische keuring” verstaan [...] van de eenvormige periodieke [...]

Artikel 2 wordt als volgt gewijzigd:

1. Nadat een Voorstel is [...]

Het Voorschrift wordt geacht te [...]

Het Voorschrift omvat:

- a. de categorieën van de desbetreffende motorvoertuigen en de frequentie van de keuringen;
- b. de te keuren uitrustingsstukken en/of onderdelen;
- c. de testmethoden door middel waarvan dient te worden aangetoond dat de prestaties voldoen aan de voorschriften;
- d. de voorwaarden voor toekenning van keuringscertificaten;
- e. de datum of data waarop het Voorschrift in werking treedt.

Het Voorschrift kan [...]

Artikel 12 wordt als volgt gewijzigd:

Organen of instellingen die door een Verdragsluitende Partij worden aangewezen, kunnen in overeenstemming met dit Verdrag namens een andere Verdragsluitende Partij periodieke technische keuringen uitvoe-

---

<sup>1)</sup> Het voorstel tot wijziging van het Voorschrift ligt ter inzage bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Afdeling Verdragen, en bij het Ministerie van Verkeer en Waterstaat, Rijksdienst voor het Wegvervoer. Het voorstel is tevens te raadplegen via [http://www.unece.org/trans/main/wp29/wp29wgs/2p29gen/wp29fdoc\\_s1000.html](http://www.unece.org/trans/main/wp29/wp29wgs/2p29gen/wp29fdoc_s1000.html) (doc. ECE/TRANS/WP.29/1054).

ren, mits zowel de Verdragsluitende Partij waar het voertuig geregistreerd is als de Verdragsluitende Partij waar de keuring dient plaats te vinden daarmee akkoord gaan. Het op grond van artikel 12 afgegeven certificaat dient een duidelijke verwijzing te bevatten naar het akkoord tussen de betrokken Verdragsluitende Partijen.

Aanhangsel 2, vierde lid, wordt als volgt gewijzigd:

4. De verslagen van periodieke technische keuringen, die worden gebruikt in de landen van de Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag, kunnen als alternatieve versie dienen. Een model hiervan wordt ter informatie van de Verdragsluitende Partijen gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. [...]"

#### D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 2002, 65.

De wijziging van het Verdrag van 23 juni 2006 heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de wijziging van het Verdrag kan worden gebonden.

De wijziging van Voorschrift no. 1 van 25 juli 2006 behoeft op grond van artikel 7, onderdeel 7, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

#### E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1998, 58.

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type*)	In werking	Opzegging	Buiten werking
Albanië		22-12-04	T	20-02-05		
Belarus		02-03-04	T	01-05-04		
België	13-11-97					
Bulgarije		11-07-03	T	09-09-03		
Cyprus	13-11-97					
Denemarken	13-11-97					
Duitsland	13-11-97					
Estland		09-09-98	T	27-01-01		

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type*)	In werking	Opzegging	Buiten werking
Finland	13-11-97	20-04-01	R	19-06-01		
Frankrijk	13-11-97					
Georgië	13-11-97					
Griekenland	13-11-97					
Hongarije	13-11-97	28-11-00	R	27-01-01		
Ierland	13-11-97					
Italië	13-11-97					
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b> – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	13-11-97	<b>05-02-99</b> - -	<b>R</b> - -	<b>27-01-01</b> - -		
Oekraïne	13-11-97	17-01-07	R	18-03-07		
Oostenrijk	13-11-97					
Portugal	13-11-97					
Roemenië	13-11-97	24-02-99	R	27-01-01		
Russische Federatie		13-11-97	O	27-01-01		
Slowakije	29-06-98					
Spanje	13-11-97					
Tsjechië	13-11-97					
Verenigd Koninkrijk, het	13-11-97					
Zweden	13-11-97					
Zwitserland	13-11-97					

\*) O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Be-krachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 2002, 65 en *Trb.* 2004, 255.

De wijziging van Voorschrift no. 1 van 25 juli 2006 is ingevolge artikel 3, tweede lid, van het Verdrag op 15 februari 2007 in werking getreden.

De wijziging van het Verdrag van 23 juni 2006 zal ingevolge artikel 10, derde lid, in werking treden op 4 juli 2007.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze wijziging, evenals het Verdrag en het Voorschrift, alleen voor Nederland gelden.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1998, 58, *Trb.* 2002, 65 en *Trb.* 2004, 255.

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;  
San Francisco, 26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 50

Uitgegeven de *eerste* mei 2007.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. J. M. VERHAGEN